

### **1. Что это такое?**

Это – лексика по программе устного перевода за 4 курс, 1 семестр. Были использованы словари Multitran, Lingvo 11 и PROMT Giant.

### **2. Каково качество проделанной работы?**

Это – содержание файлов, распечатанных до проверки их в аудитории. Соответственно, могут быть отдельные недочеты, хотя в целом материал должен сослужить вам большую службу. Лексика приводится с очень подробными комментариями. Плюс ли это или минус – решать вам.

### **3. Как мне этим пользоваться?**

Весь материал представляет из себя таблицу. В центре находятся заголовки тем, в первом столбце – английские термины, во втором – русские соответствия. Если в 1-м столбце перед словосочетанием ставится дефис, то это значит, что материал добавочный и не был выделен в методичке подчеркиванием. Если же дефис ставится во 2-м столбце, то перевод приблизительный, т.е. либо происходит сложение терминов, найденных в словаре, либо дается мой собственный вариант (также так или иначе основанный на словарной статье).

Другие материалы Вы можете найти здесь:

<http://spbtranslators.narod.ru>

Свяжитесь с нами:

[spbtranslators@rambler.ru](mailto:spbtranslators@rambler.ru)

Надеемся, что наш труд Вам пригодится.

Сообщество студентов-переводчиков России. Закажите у нас перевод - качественно и недорого.

<b>Education in Great Britain</b>	
- A level	экзамен по программе средней школы на повышенном уровне (сдаётся по окончании шестого класса в Великобритании)
- specialist school	(воен.) школа младших специалистов
- special school	специальная школа для умственно или физически неполноценных детей
Department of Education and Science	"Министерство образования и науки -- (ведает школьным образованием и государственными библиотеками; направляет деятельность местных органов народного образования [ local education authority ]; в его подчинении находятся пять исследовательских советов: научный и инженерный, медицинский, сельскохозяйственный и продовольственный, окружающей среды, экономических и социальных наук; Secretary of State for Education and Science )"
Secretary of Education	министр образования -- Должностное лицо, возглавляющее Министерство образования США [ Department of Education, U.S. ]; консультирует президента по вопросам федеральной политики и программ в области образования. Назначается президентом США "по совету и с согласия" [ advice and consent ] Сената [ Senate, U.S. ] и является членом кабинета [ cabinet ]. У министра есть один первый заместитель [ Deputy Secretary ], а также несколько помощников [ Assistant Secretary ], возглавляющих отраслевые управления. Пост министра создан в 1979 в результате реорганизации Министерства здравоохранения, образования и социальных служб [ Department of Health, Education and Welfare]
educational establishment	учебное заведение
educational institution	образовательное учреждение
compulsory schooling	обязательное обучение
voluntary schooling	факультативное обучение
Local educational authorities (LEAs)	местные органы народного образования -- (функционируют под общим руководством Министерства образования и науки [ Department of Education and Science ]. Учреждены в соответствии с законом Бальфура [ Balfour Act ] в 1902)
to be funded by LEAs	финансироваться местными органами народного образования
state-maintained school	state-supported institution -- учреждение, финансируемое государством

national curriculum	национальный учебный план -- (курс обучения, введённый в 1988 во всех государственных школах; кроме трёх "коренных" предметов: английский язык, математика, наука, включает семь "основных" предметов: историю, географию, технологию, музыку, искусство, физическое воспитание и, в средних школах, современный иностранный язык; контрольные и экзамены по всем предметам проводятся в возрасте 7, 11, 14 и 16 лет)
prescribed curriculum	установленное, заданное, предписанное расписание
curriculum	курс обучения, учебный план (школы, института, университета)
syllabus	1) программа (курса, лекций и т. д.) 2) конспект, план 3) расписание; учебный план
pre-school education	дошкольное образование
nursery school	детский сад
day nursery	детские ясли, комната для детских игр
pre-school playgroup	дошкольная группа, детская площадка -- (разновидность детского сада для детей от 3 до 5 лет; организуется самими родителями)
- nursery class	
nursery class at an infant school	дошкольный класс в детском саду
child-minder	няня, воспитательница в детском саду
primary school education	начальная школа (5-11)
- state system	государственная система; ~ государственный строй
primary school	начальная школа
infant school	дошкольное учреждение; детский сад; ясли
junior school	начальная школа, младшие классы (средней школы, 7-11)
private system	частная система образования
independent system	частная система образования
pre-preparatory school	частная школа для малышей -- (от 5 до 8 лет; готовит к поступлению в подготовительную школу [ preparatory school ])
preparatory school	подготовительная школа -- а) частная средняя школа (готовит к поступлению в престижный колледж) б) частная начальная школа (для детей 6-13 лет, готовит к поступлению в престижную среднюю школу)
prep school	подготовительная школа -- а) частная средняя школа (готовит к поступлению в престижный колледж) б) частная начальная школа (готовит к поступлению в престижную среднюю школу)

secondary school education	средняя школа (7-12)
grammar school	средняя школа; классы с 5 по 8 средней школы (амер.); старшие классы средней школы
comprehensive school	общеобразовательная школа; единая, комплексная школа; общеобразовательная средняя школа широкого профиля
specialist school	
special school	специальная школа -- (начальная или средняя; для детей, имеющих психические или физические недостатки; находится полностью в ведении местных органов народного образования [ local education authority ])
voluntary schools	"добровольные" школы -- (общее название школ на дотации [ aided schools ], школ на особой дотации [ special agreement schools ] и подконтрольных школ [ controlled schools ]; такие школы создаются на пожертвования различных благотворительных организаций, религиозных, и добровольные взносы)
voluntary-aided school	
voluntary-controlled school	
independent school	независимая школа -- (общее название для школ, самостоятельных в финансовом отношении, частных школ)
public school	частная закрытая средняя школа (Англия); бесплатная средняя школа (США и Шотландия); закрытое частное привилегированное среднее учебное заведение; 1) привилегированное частное учебное заведение для мальчиков (в Англии) 2) (бесплатная) средняя школа (в США и Шотландии)
selective admission	избирательный, селективный прием
non-selective admission	неизбирательный прием
common entrance	общий вступительный экзамен -- (сдаётся в подготовительной школе [ preparatory school ] в возрасте 13 лет для поступления в привилегированную частную среднюю школу [ public school ])
admission is by Common Entrance examination	прием по результатам общего вступительного экзамена
boarding school	закрытое учебное заведение; школа-интернат; борд-скул, школа в ведении школьного комитета -- [ school board ] (начальная; была

	учреждена законом Форстера [ Forster Act ]; содержалась за счёт местных налогов, правительственных субсидий и платы за обучение. Существовала до 1902; Balfour Act )
boarder	пансионер в школе, школьник интерната
day school	дневная школа; школа с дневными часами занятий (в противоположность вечерней школе); школа без пансиона (для приходящих учеников); школа, работающая в будни
to take day students	принимать учащихся на дневное отделение
old boys	бывший ученик -- ( мужской привилегированной частной средней школы [ public school ]; old girl )
old girls	бывшая ученица -- ( женской привилегированной частной средней школы [ public school ]; old boy )
Board of Governors of the Federal Reserve System	Совет управляющих Федеральной резервной системы
to be supervised by the Board of Governors	находиться под контролем, наблюдением, надзором Совета управляющих
single-sex school	школа раздельного обучения -- (для учащихся одного пола, в отличие от школы совместного обучения [ mixed school ])
boys' school	мужская школа
girls' school	женская школа
mixed school	смешанная школа, школа совместного обучения -- (принимает и мальчиков и девочек, в отличие от школы раздельного обучения [ single-sex school ])
co-educational school	школа совместного обучения
coed school	школа совместного обучения
state-maintained school	
publicly-maintained school	
fee-paying school	платная школа
to charge fees	брать плату
tuition fee	плата за обучение
headmaster	директор школы
headmistress	директриса (в частной школе)
teaching staff	учителя, штат преподавателей; преподавательский состав; профессорско-преподавательский состав
pupil-teacher ratio	среднее число учащихся, приходящееся на одного преподавателя

form	класс, скамья, парта
house	колледж университета; студенты и/или преподаватели (fellows) колледжа; пансион при школе, интернат; воспитанники интерната, учащиеся, живущие в пансионе
housemaster	заведующий интернатом, пансионом при школе; старший воспитатель
house assembly	
academic course	курс теоретической подготовки
vocational course	профессионально-технический курс
science	естественные науки
humanities	гуманитарные науки
the classics	классические языки
computer science	информатика
- information technology	информационная технология, информатика, техника обработки информации
- communication technology	коммуникационная технология; техника связи; технические средства связи
information and communication technology (ICT)	информационные и коммуникационные технологии
academic merit	ученые заслуги
attainment	квалификация, навыки
aptitude	пригодность, годность, способность выполнять определённую работу
progress	достижения, успехи
achievement	достижения, успехи
to assess students' progress	оценивать успехи школьников
assessment of academic attainment	оценка ученой квалификации
streaming	распределение учащихся -- по параллельным классам с учетом их способностей (в англ. школах)
mixed-ability class	смешанный класс [без учета способностей]
academically more gifted children	более успешные в учебе дети
class size	размер класса [число учащихся?]
academic year	учебный год
out-of-school activities	внеклассная работа; внеклассные мероприятия

- catchment area	район охвата -- Микрорайон, обслуживаемый больницей, школой и т.п. Обычно выделяется по таким критериям, как распределение населения, естественные границы, транспортная инфраструктура и т.п.
to take all the children from the catchment area	взять всех детей из района охвата
further education	дальнейшее образование
- sixth form	шестой класс (последние два, иногда три класса в привилегированной частной средней школе [ public school ] и в классической школе [ grammar school ], где учащиеся занимаются на каком-либо отделении [ side ] для специализации в определённой области; экзамены сдаются на повышенном уровне [ Advanced Level ]; делится на младший шестой [ lower sixth ] и старший шестой классы [ upper sixth ])
to go into the sixth form	перейти в шестой класс
- state-financed	финансируемый государством (о проекте, предприятии и т. д.)
- college	колледж, специальное высшее учебное заведение ( , военное, педагогическое); колледж, школа (в названии некоторых привилегированных частных средних школ [ public school ])
state-financed college	колледж, финансируемый государством
- sixth-form college	приготовительный колледж -- (среднее учебное заведение для молодёжи старше 16 лет; государственное или частное; готовит к поступлению в университет по расширенной программе шестого класса [ sixth form ]; выпускные экзамены сдаются на повышенном уровне [ Advanced Level ]; существует самостоятельно или при единой школе [ comprehensive school ])
independent sixth-form college	частный подготовительный колледж
General Certificate of Secondary education (GCSE)	1) аттестат об общем среднем образовании 2) экзамен на получение аттестата об общем среднем образовании (в 1988 заменил экзамен по программе средней школы, Certificate of Secondary Education , и экзамен на получение аттестата об общем образовании, General Certificate of Education ; Ordinary Level )
to take A-levels in two or three subjects	получить отличные оценки по двум или более предметам
examination board	экспертная комиссия
external examination	независимая экспертная комиссия

board	
AS level	Advanced Supplementary Level -- дополнительный экзамен к экзамену по программе средней школы на повышенном уровне [ Advanced Level ] (введён в 1989 с целью расширить программу обучения учеников старших классов)
advanced subsidiary	
A2 level	
- A Level	Advanced Level ; A Level -- 1) экзамен по программе средней школы второго уровня сложности (на повышенном уровне) (сдается по окончании шестого класса; результаты этого экзамена учитываются при поступлении в университет; Ordinary Level , Scholarship Level , General Certificate of Secondary Education ) 2) успешная сдача экзамена второго уровня сложности (по какому-л. предмету) 3) ступень обучения, требующая предварительной успешной сдачи экзамена второго уровня сложности 4) ступень обучения, после которой сдается экзамен второго уровня сложности
to sit for A-levels	
to get scholarships for special merit	получать стипендию за особые заслуги
scholar	филолог-классик; стипендиат; гуманитарий; грамотей; ученик
<b>Secondary education in the UK: Pre-school education</b>	
patchwork	мешанина, мозаика
quilt	что-л. состоящее из лоскутов
voluntary nursery	необязательный детский сад
private nursery	частный детский дом
childminder	няня, воспитательница в детском саду
playgroup	детский сад
part-time	неполный (рабочий день)
primary school	начальная школа
information and communication technology (ICT)	информационные и коммуникационные технологии
- comprehensive school	общеобразовательная школа; единая, комплексная школа
non-selective	общеобразовательная школа без отбора учащихся



comprehensive	
ballot	избирательный бюллетень; голосование; жеребьевка
adjudicator	член жюри, третейский судья
opt-out	не принимать участия, уклоняться
community school	государственная исправительная школа для малолетних правонарушителей; общинная школа
mainstream comprehensive	основные общеобразовательные школы; большинство общеобразовательных школ
local education authority	местные органы народного образования -- (функционируют под общим руководством Министерства образования и науки [ Department of Education and Science ]. Учреждены в соответствии с законом Бальфура [ Balfour Act ] в 1902)
foundation school	школа, существующая на пожертвованный фонд
voluntary-aided school	
voluntary-controlled school	
flagging	слабеющий
distinguishable	отличимый, различимый
fee-paying independent secondary school	платные независимые средние школы
National Curriculum	национальный учебный план -- (курс обучения, введённый в 1988 во всех государственных школах; кроме трёх "коренных" предметов: английский язык, математика, наука, включает семь "основных" предметов: историю, географию, технологию, музыку, искусство, физическое воспитание и, в средних школах, современный иностранный язык; контрольные и экзамены по всем предметам проводятся в возрасте 7, 11, 14 и 16 лет)
follow the national curriculum	придерживаться национального учебного плана
deem	думать, мыслить, полагать, размышлять, считать
dyslexia	дислексия, неспособность к чтению
Elementary and Secondary Education Act ESEA	Закон о начальном и среднем образовании -- Первый законодательный акт о федеральной помощи образованию [ federal aid to education ] (1965). Предоставляет помощь большинству школьных округов [ school district ] страны. Основанием для предоставления соответствующей помощи служит количество в округе детей из семей с низким доходом. Закон распространяется как на государственные, так и

	негосударственные школы. По нему выделяются средства на исследования в области образования, приобретение учебников и другой литературы школьными библиотеками, проведение специальных программ образовательных центров и т.п. Расширив действие Закона в 1974, Конгресс предусмотрел большую помощь ряду сельскохозяйственных штатов. Федеральная помощь была также распространена на программы обучения чтению, обучения с профессиональным уклоном [ career education ] и образование взрослых [ adult education ]. Закон также ограничил применение перевозки детей на автобусах для устранения дискриминации [ busing ]
enshrine	надежно хранить; лелеять (о чувствах, воспоминаниях и т. п.)
public school	1) привилегированное частное учебное заведение для мальчиков (в Англии) 2) (бесплатная) средняя школа (в США и Шотландии)
pre-preparatory school	частная школа для малышей (от 5 до 8 лет; готовит к поступлению в подготовительную школу [ preparatory school ])
common entrance	общий вступительный экзамен -- (сдаётся в подготовительной школе [ preparatory school ] в возрасте 13 лет для поступления в привилегированную частную среднюю школу [ public school ])
charitable foundation	благотворительное учреждение
assisted	субсидируемый
all-around	all-round = 1) многосторонний, всесторонний, разносторонний, многогранный 2) круговой 3) комплексный
curriculum	курс обучения, учебный план (школы, института, университета)
core subjects of the national curriculum	основные предметы национального учебного плана
foundation subject	фундаментальные предметы
communication technology	коммуникационная технология; техника связи; технические средства связи
physical education	физическое образование
sex education	половое воспитание
citizenship	права и обязанности гражданина
SAT, Scholastic Assessment Test	отборочный тест -- Стандартизованный тест, проводимый централизованно Советом колледжей [ College Board ]. Предлагается абитуриентам и студентам, в том числе иностранным, при поступлении или переводе в американский колледж или университет. Предусматривает стандартную систему оценки способностей к тому или иному виду

	образования. Определяет знание английского языка (грамматики и лексики) и математики в объеме средней школы [ high school ]. Соответственно, состоит из двух частей (максимальное число баллов по каждой - 800). Ежегодно такой тест проходят примерно 1,6 млн. выпускников средних школ, рассчитывающих продолжить свое образование в колледже или университете. ACT ; TOEFL
reached the national curriculum learning targets	выполнили задачи национального учебного плана
GCSE, General Certificate of Secondary Education	аттестат о среднем образовании
qualification	степень
- Advanced Supplementary Level	дополнительный экзамен к экзамену по программе средней школы на повышенном уровне ( Advanced Level ) (введен в 1989 с целью расширить программу обучения учеников старших классов)
coursework	курсовая работа
modular	модульный; унифицированный
resit	перезаменная
GNVQ, General National Vocational Qualification	сертификат о среднем специальном образовании
academic course	курс теоретической подготовки
internally-assessed coursework	внутренне оцениваемая (финансируемая?) курсовая работа
- Advanced Level	экзамен по программе средней школы второго уровня сложности (на повышенном уровне) (сдается по окончании шестого класса; результаты этого экзамена учитываются при поступлении в университет
sit A-level	сдавать экзамен по программе средней школы второго уровня сложности
enter the sixth form	перейти в шестой класс
synoptic	обзорный, сводный
opt	выбирать, предпочитать ( for; between)
<b>Higher education</b>	

training below degree level	курс, не рассчитанный на получение степеней
the Diploma of Higher Education (DipHE)	диплом о высшем образовании
BTec Higher National Diploma (HND)	
- royal charter	дарованная короной привилегия; королевская грамота; королевский патент; королевское пожалование; королевская привилегия
- academic freedom	свобода преподавания, академические свободы -- (свобода преподавания не является юридически оформленным правом. Принцип впервые был провозглашен в специально принятой декларации Американской ассоциации университетских профессоров в 1915 году; впоследствии неоднократно пересматривался и видоизменялся. «Декларация об академических свободах и пожизненном контракте» является общественно значимым, программным документом в области профессиональных прав преподавателей американских вузов) а) (личная творческая свобода преподавателей в педагогической и научно-исследовательской работе и обязанность университетской администрации учитывать мнение каждого ученого) б) (свобода высших учебных заведений (преимущественно частных) выбора принципов и методов организации учебного процесса)
full-time	занимающий все (рабочее) время, занимающий полный рабочий день
- full-time course	полный курс (лекций)
- Bachelor of Arts (BA)	бакалавр искусств; бакалавр гуманитарных наук; бакалавр математических наук
- Bachelor of Science (BSc)	бакалавр наук -- Степень, которая присваивается выпускникам технических факультетов после четырехлетнего срока обучения
engineering (BEng)	техника, проектирование, инженерия
- BEng = Basic engineering	основной курс технической подготовки; базисные чертежи
education (BEd)	бакалавр педагогики Сокращение от [ Bachelor of Education]. Ставится после фамилии, пишется также B.Ed.; Basic Engineering Development - основной этап технической разработки
with honours	honour - отличие при сдаче экзамена

- second class	вторая оценка на экзаменах (не высшая)
third class	третья группа (студенты, получившие на экзамене "удовлетворительно"), третьего класса
sandwich course	курс обучения, чередующий теорию с практикой; сочетание общеобразовательного и профессионального обучения с работой на производстве; курс технического обучения, состоящий из лекционных занятий и практики на предприятии; комбинированное обучение
part-time study	совмещение работы с учебой
- admission	прием в колледж (университет) -- Осуществляется на основе удостоверения об окончании средней школы, рекомендаций школьных учителей, впечатления, произведенного на собеседовании [ interview ] и отборочного теста с учетом очков, набранных при прохождении теста на обучаемость [ Scholastic Assessment Test ]
target number of students	- конечное, целевое количество учащихся
- financial penalty	штраф, финансовое наказание
funding council	- финансирующие учреждения
central clearing house	- центральная расчётная палата
the Universities and Colleges Admissions Service (UCAS)	
Ucas handbook	руководство, справочник UCAS
- entry	- зачисление
- tuition fee	плата за обучение
- undergraduate course	базовый университетский курс
- means-tested	проверенный на нуждаемость
- means test	проверка нуждаемости -- (при назначении государственного пособия, пенсии или стипендии)
- residual	остаточный, сохранившийся
- scrapping	- являющиеся предметом спора
up-front tuition fee	- предварительный взнос платы за обучение
- to contravene	преступать, противоречить, отрицать
- equality	равенство, равноправие
- low-income	малодоходный
- bursary	стипендия; канцелярия казначея в колледже (университетах)
- degree course	курс на получение степени

- honours year	- год получения диплома
- honours board	школьная доска почёта -- (с фамилиями учащихся и бывших воспитанников, отличившихся в учёбе или спорте)
- honours degree	степень бакалавра [ bachelor's degree ] с отличием, диплом с отличием (присуждается после сдачи выпускных экзаменов [ final examinations ] по усложнённой программе в университете; pass degree )
- final examinations	выпускные экзамены
- bachelor's degree	степень бакалавра
- contentious	1) дискуссионный, спорный 2) вздорный; придиричивый; любящий спорить
- the Cubie Committee	
- Liberal Democrats	Партия либерал-демократов -- (название с 1989 Партии социал-либеральных демократов [ Social and Liberal Democrats ])
to scrap	списать
new hardship grants	- грант на трудное время
- hardship money	пособие на трудное время
- to exempt	освободить (от обязанности, налога) ; предоставлять льготу, привилегию
- post(-)graduate student = graduate student	аспирант -- (человек, который четыре года проучился в университете, получил степень бакалавра bachelor's degree и продолжает научную работу, чтобы получить ученую степень магистра master's degree )
trainee teacher	- педагог-стажер
midwifery	акушерство
- living costs	стоимость жизни
support loan	- финансовая поддержка; содействующий займ
- student loan	студенческая ссуда
- Student Loan Marketing Association SLMA, "Sallie Mae"	Ассоциация студенческих кредитов ("Сэлли Мей") -- Независимая корпорация, гарантирующая студенческие займы [ student loan ]. Создана в 1972. Краткое название образовано по созвучию с сокращенным буквенным названием Ассоциации: "S-L-M-A". Sally Mae
- Student Loan Company	
discretionary loan	- займ по собственному усмотрению
- postgraduate education	аспирантура; повышение квалификации

taught course	- курс лекций
research degree	- научная степень
- Careers Research	
- Advisory Centre	
- Graduate Teacher Training Registry	
- endowment	вклад, пожертвование, фонд (дарственный)
- ABT	- All But Thesis = All But Dissertation = All But Degree -- "Все, кроме степени" -- Докторант, выполнивший все требования для получения степени доктора философии [ Ph.D. ], кроме защиты докторской диссертации. All But Dissertation
<b>In the face of frustration, some teachers call it quits</b>	
in the face of	1) перед лицом 2) несмотря на, вопреки
frustration	разочарование, крушение надежд
School District	школьный округ (в США)
burned out	усталый, опустошённый
shortage	нехватка, недостаток; дефицит
substitute	заместитель, замена
dedicated	преданный, убежденный
dedicated professional	- преданный своему делу профессионал
well with tears	набегать на глаза; хлынуть
reception area	приемная; помещение для приёмов; помещение для организации встреч; рецептурный отдел
to foster	1) воспитывать, обучать, растить, проявлять родительскую заботу (о ком-л.) 2) затаить, питать (какое-л. чувство) ; лелеять (надежду) 3) поощрять, побуждать, стимулировать; одобрять
disruptive	1) а) разрушительный, опустошительный б) подрывной (о деятельности, приносящей вред) 2) пробивной, разрядный
fidgiting	1) а) ( the fidgets) беспокойство, волнение, тревога; нетерпение б) проявление этого состояния, напр., суетливые движения 2) суетливый, беспокойный человек; непоседа 2. 1) а) = fidget about проявлять нетерпение, беспокойно двигаться; ёрзать б) беспокоиться, не быть в состоянии сосредоточить внимание 2) доставлять мучения, неприятности; беспокоить, нервировать 3) перескакивать с места на место, постоянно менять местоположение

refurbishing	refurbish -- подновлять; освежать; наводить новый блеск (на что-л.)
<b>Less training, more teachers: New Math for Staffing Classes</b>	
deter	удерживать (от чего-л.) ; отпугивать
to buck	2. покрывать (самку; обыкн. о кролике и некоторых других самцах) II [ ] 1. ; 1) козлы для пилки дров 2) козел (гимнастический снаряд) 2. ; 1) распиливать (деревья) на бревна 2) дробить (руду) III [ ] 1. 1) взбрыкивание 2) ; попытка 2. 1) становиться на дыбы, взбрыкивать (стараясь сбросить седока) 2) противиться, сопротивляться 3) ; выслуживаться IV [ ] корзинка для ловли угрей V [ ] ; ; доллар, бакс VI [ ] фишка, указывающая кому сдавать (в покере) VII [ ] 1. щелок 2. стирать в щелоке VIII [ ] ; играть в рулетку IX [ ] ; ; хвастать, бахвалиться
fortuitous	случайный, неожиданный
superintendent	1) а) глава, директор, начальник, руководитель, управляющий б) школьный инспектор 2) старший полицейский офицер (следующий чин после инспектора) 3) машинист поезда
credentialing	аттестация
cumbersome = cumbersome	1) неуклюжий, нескладный; громоздкий, объемистый (о материальных предметах) 2) обременительный, тягостный
mind-numbing	очень сильный (о скуке)
<b>Higher education in Britain</b>	
- higher education	высшее образование
to apply to a University for admission	поступать в университет
applicant	абитуриент
entrance exams	вступительные экзамены
selective admission	- избирательный, селективный прием
entrance standards	
admission policy	правила приема
= admission policies	правила приема
entry requirements	требования к поступающим
The Universities and Colleges Admission Service (UCAS)	



University admission board	приемная комиссия в университете
to set admission quotas	
student intake	
student population	
- student-age population	контингент студенческой молодёжи
to have a high dropout rate	иметь высокий процент отсева
- to take a course	прослушать курс
to take a degree course	- прослушать курс на получение степени
= to join a degree course	
undergraduate course	базовый университетский курс -- Четырехгодичный курс обучения в колледже или университете, дающий право на получение степени бакалавра [ bachelor's degree ]
- training course	учебный курс
- to provide training course	предоставить курс обучения
to provide a 3-year undergraduate course	- предоставить 3-х-годичный курс
to provide a 2-year postgraduate course	- предоставить 2-х-годичный курс
to take a degree in...	получить степень по
- first class degree	диплом с отличием
- academic degree	ученая степень
- academic title	ученая степень; ученое звание
- advanced degree	учёная степень выше степени бакалавра
- award a degree to	присвоить степень
- bachelor's degree	степень бакалавра -- (первая учёная степень)
- college degree	бакалавр -- (степень, которую имеет выпускник колледжа)
- do a degree	получить степень
- doctoral degree	докторская степень
- doctor's degree	докторская степень
- earn a degree	получить степень
- graduate degree	учёные степени -- (выше бакалавра)
- honorary degree	почетная ученая степень
- master's degree	степень магистра -- (учёная степень, промежуточная между

	бакалавром и доктором; присваивается после одного года учёбы в аспирантуре)
- postgraduate degree	степень, которую имеет выпускник колледжа или высшего учебного заведения
- receive a degree	получить степень
- take one's degree	получить степень
to confer degrees	присвоить степень
= to grant degrees	присвоить, присудить степень
= to award degrees	присвоить степень
a degree course	курс на получение степени; учебный курс на получение степени
= a degree examination	
a full-time course	полный курс (лекций)
= a sandwich course	комбинированное обучение; курс технического обучения, состоящий из лекционных занятий и практики на предприятии; комбинированное обучение, совмещающее общеобразовательное и профессиональное обучения с работой на производстве
first degree	первая (учёная) степень -- (то же, что степень бакалавра [ bachelor's degree ] в Англии или степень магистра искусств [ Master of Arts 3]) в старейших шотландских университетах; higher degree )
Bachelor of arts	1) бакалавр искусств (обладатель степени бакалавра по одной из гуманитарных или математических наук в университетах) 2) Bachelor of Arts Education бакалавр искусств в области педагогики (обладатель диплома о высшем образовании, который выдается выпускнику двухгодичных курсов по специальной педагогической подготовке)
Bachelor of science	бакалавр наук -- Степень, которая присваивается выпускникам технических факультетов после четырехлетнего срока обучения
higher degrees	вторая учёная степень, третья учёная степень, учёная степень выше степени бакалавра
academic degrees	учёная степень; научная степень; академическая степень
Master of arts	1) магистр искусств (обладатель второй учёной степени [ higher degree ] в Оксфордском и Кембриджском университетах [ Oxford University , Cambridge University ]; степень присваивается без экзамена при уплате определённой суммы и по истечении семилетнего срока после матурикуляции [ matriculation 1]); Bachelor of Arts ; arts 2)) 2) магистр искусств (обладатель второй учёной степени в новых университетах; для её получения требуется

	исследовательская работа в какой-либо области) 3) магистр искусств (обладатель первой (учёной) степени в шотландских университетах)
Master of science	магистр (естественных) наук -- (обладатель второй учёной степени [ higher degree ]); дипломированный инженер (социол.)
Doctor of Philosophy (PhD)	доктор философии -- (низшая учёная степень доктора; присуждается после защиты диссертации специалистам в области философских и некоторых наук; higher doctorate )
undergraduate student	студент -- Учащийся колледжа или университета, еще не получивший диплома бакалавра [ bachelor's degree ]. undergraduate, undergrad 2. студент-выпускник Учащийся выпускного курса колледжа или университета. freshman , sophomore , junior , senior
postgraduate student	post(-)graduate student = graduate student -- аспирант -- (человек, который четыре года проучился в университете, получил степень бакалавра bachelor's degree и продолжает научную работу, чтобы получить ученую степень магистра master's degree )
post-graduate course	аспирантура; курсы усовершенствования
to do research	изучить; исследовать; рассмотреть; исследовать (to do research on)
academic staff	преподавательский состав, штат -- (особенно при наличии противопоставления административному или техническому персоналу)
tutorial system	университетская система обучения путем прикрепления студентов к отдельным консультантам; обучающая система; система прикрепления студентов к кураторам; обучающая программа
individual tuition	
tutor	преподаватель, наставник, руководитель группы (в университете); репетитор
tutorial	консультация, встреча с руководителем (в колледже или университете); период обучения в колледже; учебное пособие
- grant	грант; дотация, субсидия; стипендия
to receive grants to cover tuition fees	
- the University is unable to refund tuition fees to students who	студентам, не окончившим курса, плата за обучение в университете не возвращается

fail to complete the course	
- hostel	студенческое общежитие; = youth hostel -- турбаза; хостел (общежитие, используемое также как гостиница для туристов)
to stay in a hostel	- жить в студенческом общежитии
- hall of residence	общежитие
to stay in a hall of residence	- жить в студенческом общежитии
Oxbridge	университеты Оксфорда и Кембриджа; Оксбридж
red-brick	( Redbrick) -- "новый", "кирпичный" (о технических университетах, основанных в XIX-XX вв.); провинциальный университет; краснокирпичный университет; технический вуз; университет второго разряда (т.е. любой, кроме Оксфордского, Кембриджского и Лондонского)
plate-glass universities	
<b>Education in the USA</b>	
elementary school	начальная школа 1) Первые восемь классов школы. 2) Первые шесть классов школы [ K to 6] в системах, где есть младшая средняя школа [ junior high school ]. В этом случае в подготовительных классах [ kindergarten ] обучаются дети 5-6 лет, в 1-3 классах (собственно начальных) дети 6-8 (7-9) лет, а в 4-5 (промежуточных [ intermediate]) - 9-10 (10-11) лет
= grade school	начальная школа -- Обучение ведется по классам, по возрастающей трудности подачи материала.
- ungraded school	малокомплектная (начальная) школа -- Начальная школа, в которой ученики не разделены на классы и каждый ученик переходит к изучению очередной темы лишь после усвоения предыдущей. В 60-е гг. XX в. получила распространение в связи с ростом популярности методик индивидуального обучения
= grammar school	средняя школа; классы с 5 по 8 средней школы
= grades K through 6	
- grades K through 12	полное среднее образование От класса "K" [ kindergarten ] до 12 класса: от "K" до 8 класса (иногда до 6) - начальная школа [ elementary school ], из них с 4 по 6 класс иногда средняя начальная школа [ middle grade school], с 9 по 12 класс - средняя школа [ secondary school , high school ], из них 7-9 классы

	составляют младшую среднюю [ junior high school ], а при объединении последних двух видов, с 7 по 12 класс, - старшую среднюю школу [ senior high school ] K-12
middle school (grades 7-9)	средняя школа; "промежуточная школа" -- Один из этапов обучения по схеме "начальная школа [ elementary school ] - промежуточная школа - четырехлетняя средняя школа [ 4-year high school ( high school )]", рассчитан на детей в возрасте от 9 до 13 лет (4-8 классы). Основные новшества таких школ, возникших после второй мировой войны, заключались в введении занятий по отдельным предметам на более ранних этапах (в среднем на 100-125 учеников приходится четыре преподавателя: по языку и гуманитарному циклу, по общественным дисциплинам, по математике и естественно-научному циклу). Число муниципальных "промежуточных школ" постепенно растет, в начале 1990-х гг. их было около 9 тыс.
high school (grades 9-12)	1. средняя школа 9-12-й классы общеобразовательной школы с четырехлетним сроком обучения (возраст 14-17 или 15-18 лет), дающая также некоторые профессиональные навыки 2. старшая средняя школа 10-12-й классы в школе с трехлетним сроком обучения (возраст 15-17 или 16-18 лет) в системах, при которых средняя школа разделена на старшую [ senior high school ] и младшую [ junior high school ]. (Такие школы называются просто [ high], например, [ Woodside High])
K to 12 system	- K12 = Kindergarten through 12the Grade -- полное среднее образование
core subjects	основные учебные предметы; основные вопросы (обсуждения)
- elective	курс по выбору -- Одна из дисциплин, выбираемая учащимся (студентом) из предлагаемого списка. Например, в средней школе из исторического цикла за пределами обязательного минимума [ core subjects], куда входит только "Американская история", это может быть "Европейская история" или годичный курс "Политические проблемы мира". В начале 1980-х среди наиболее популярных предметов по выбору были такие, как вождение автомобиля, "труд", музыка, домоводство, физкультура, компьютер, подготовка к браку. Минимальное количество курсов по выбору в университете определяется количеством "зачетных единиц" [ credit ], которое необходимо набрать к концу данного семестра. elective system , free electives

- elective system	система курсов по выбору -- Система обучения, при которой учащийся (студент) сам выбирает дисциплины. Однако для получения диплома существует определенный обязательный минимум предметов [ graduation requirements]. При этом остается возможность самостоятельно распределить их по годам обучения и семестрам, сдать по ним экзамены (зачеты) и набрать необходимое количество "зачетных единиц" [ credit ], обучаясь на любом курсе; система обучения, при которой учащийся сам выбирает дисциплины для изучения
- free electives	курсы по выбору -- Учебные дисциплины, включаемые студентом (учащимся) в индивидуальный учебный план. core curriculum
- core curriculum	основной свод знаний -- Строго соответствуют учебному плану и обязательны для всех студентов данного университета или колледжа. Цель - интеграция знаний в различных областях наук, создание целостного восприятия мира, преодоление фрагментарности знаний. По таким программам обучаются студенты первого курса. Отсутствие единых требований к содержанию препятствует распространению "стержневых" программ, несмотря на их относительно высокий рейтинг среди педагогов. open curriculum
- open curriculum	свободная программа -- Учебная программа, позволяющая студенту выбирать большинство курсов, в отличие от обязательной программы [ systematic curriculum ]. core curriculum
- systematic curriculum	систематическая программа -- Учебная программа в колледже или университете, при которой курсы являются обязательными в отличие от "открытой программы" [ open curriculum ]. core curriculum
electives	факультативный курс
public schools	муниципальная школа -- Начальная [ elementary school ] или средняя [ secondary school , high school , junior high school , senior high school ] школа, содержащаяся за счет налогов [ school tax ] и находящаяся в ведении местных властей [ school board ]. Обучение для детей, живущих в районе, бесплатное. Эти школы являются чисто светскими, их посещают примерно 85 процентов американских детей. private school
private schools	1. частная школа -- Обычно платная школа; в США такие школы посещают примерно 15 процентов детей школьного возраста. Четыре из пяти таких школ принадлежат религиозным

	<p>организациям; как правило, в школьную программу входит изучение основ соответствующей религии. public school 2. частный (платный) колледж или университет</p>
parochial schools	<p>приходская школа -- К этой группе относятся школы при католических и лютеранских церквях, а также еврейские дневные школы. Они составляют более 10 процентов начальных [ elementary school ] и средних [ high school ] школ страны (большинство создано католической церковью [ Catholic school ] еще в XIX в.). Их количество и влияние на образование было значительным до начала 1960-х, когда бюджетные затруднения породили в обществе сомнения в праве приходских школ на получение финансовой помощи штатов и федеральных властей [ federal aid to education ]. Учащиеся таких школ обычно носят форму</p>
Board of education	<p>совет по вопросам образования -- Общественное формирование, осуществляющее руководство образованием в штате. Состоит из 5-9 членов, в большинстве случаев избираемых жителями штата прямым голосованием на срок от 3 до 6 лет. Имеет все полномочия в сфере образования на своей территории. school board</p>
- school board	<p>школьный совет -- Местный общественный орган, осуществляющий руководство образованием в муниципальном школьном округе [ school district ] (за исключением частных школ). Состоит из 5-9 членов, в большинстве случаев избираемых прямым голосованием жителями округа [ county ] на срок от 3 до 6 лет. Имеет широкие полномочия в сфере образования на своей территории. Board of Education</p>
school district	<p>школьный округ -- Территория в составе штата, включающая один или несколько населенных пунктов, в которых находятся подведомственные школьному совету [ school board ] муниципальные школы [ public school ]. Администрации школьных округов независимы от других местных органов власти в административном, финансовом и политическом отношении. В стране насчитывается около 16 тыс. школьных округов</p>
teaching staff	<p>1. преподавательский состав (В школе) 2. профессорско-преподавательский состав (В колледже или университете)</p>
principal	<p>директор школы -- Это название должности характерно для муниципальных школ [ public school ], в частных школах часто</p>

	используется англицизм [ headmaster]
to cut classes	пропускать занятия ( без уважительных причин ); прогуливать занятия
to disrupt classes	- срывать занятия
disruptive student	- студент, часто срывающий занятия; { подрывной студент : ) }
tardiness	отставание; запаздывание, задержка
tardy students	- часто опаздывающие студенты
truancy	прогул
- disciplinary measures	дисциплинарная мера (юр.); дисциплинарное взыскание (спорт.)
to take disciplinary measures	- применять дисциплинарные меры
- to be suspended	быть отстраненным
to be suspended from school	- быть исключенным из школы
to be expelled from school	быть исключенным из школы
grades	отметки
grading system	система оценок
- transcript	академическая справка -- Выписка из документа об образовании. В такой выписке перечисляются предметы, изученные учащимся в школе или колледже, с указанием зачетных часов [ credit ] и оценок. Соответствует "вкладышу" в диплом о высшем образовании, хотя может касаться любого вида образования. Требуется при поступлении в колледж или университет
- transcript	табель успеваемости; вкладыш к диплому
high school transcript	- табель успеваемости
class rank	
GPA (grade point average)	средний балл -- Характеристика успеваемости учащихся, определяемая путем деления суммы оценочных баллов [ honor points ] на количество затраченных зачетных часов [ credit hour ]. Обычно буквенное обозначение оценки соответствует определенному числу баллов, например [ A ] = 4 баллам, [ B ] = 3 баллам, [ C ] = 2 баллам; таким образом при двух оценках [ A ] и одной [ B ] средний балл учащегося равен $(4+4+3):3 = 3,7$ . Учитывается при приеме в университет или колледж; средний балл ( учитывается при приеме в университет или колледж. Вступительных экзаменов по существу нет, проходит лишь нечто напоминающее наш «конкурс аттестатов», причем абитуриенты



	посылают свои документы только в те университеты, куда, как они чувствуют по своим оценкам, у них есть шанс пройти. )
a term paper	семестровая работа -- Представляется студентом колледжа по одному или нескольким предметам за каждый семестр. thesis; отчётная работа; курсовая работа
quiz	контрольный опрос -- Устная или письменная проверка знаний учащихся школы или колледжа. pop quiz multiple-choice exam , true-false test
multiple-choice test	письменный тест, в котором учащийся из нескольких ответов выбирает правильный
SAT	Scholastic Assessment Test SAT -- отборочный тест -- Стандартизованный тест, проводимый централизованно Советом колледжей [ College Board ]. Предлагается абитуриентам и студентам, в том числе иностранным, при поступлении или переводе в американский колледж или университет. Предусматривает стандартную систему оценки способностей к тому или иному виду образования. Определяет знание английского языка (грамматики и лексики) и математики в объеме средней школы [ high school ]. Соответственно, состоит из двух частей (максимальное число баллов по каждой - 800). Ежегодно такой тест проходят примерно 1,6 млн. выпускников средних школ, рассчитывающих продолжить свое образование в колледже или университете. ACT ; TOEFL; экзамен на определение академических способностей (отборочный экзамен для выпускников школ, поступающих в вузы)
to take SATs	сдавать экзамен на определение академических способностей
SAT scores	- результаты теста SAT
to get scores on the SATs	
- aptitude test	тест на выявление способностей; проверка способности (учащегося с целью определения целесообразности соответствующего курса обучения)
aptitude tests in different subjects	- тест на выявление способностей по различным предметам
to be granted a credit for a course	- получить зачет за курс
to complete 20 credits	- получить 20 зачетов
to be enrolled in higher	- поступить в вуз

education	
to go to college	- поступить в колледж
- enrolment	зачисление, запись
to have a total enrolment of ...	
junior college	<p>колледж низшей ступени -- Государственный или частный колледж с двухлетним сроком обучения (существуют также трехгодичные колледжи [ three-year junior college]), по окончании которого выпускнику присваивается квалификация младшего специалиста [ associate ; associate in arts; associate in science]. Первый такой колледж был основан в 1910 [ Fresno City College ]. В 60-е гг. значительно увеличилось их число, что было связано с ростом потребностей экономики в специалистах средней квалификации и возросшим стремлением населения к образованию. Сейчас в них обучаются около 40 процентов всех студентов. two-year college community college senior college; неполный колледж (с сокращённым двухгодичным курсом); колледж с двухгодичным неполным курсом; техникум</p>
community college	<p>местный ("общинный") колледж; общественный колледж -- Двухгодичное среднее специальное учебное заведение, обучение в котором финансируется местными властями и рассчитано на удовлетворение местных нужд в специалистах средней квалификации. Для поступления требуется аттестат об окончании средней школы [ high school ]. По окончании присваивается степень младшего специалиста [ associate ]. Программы обучения разнообразны, но ставят перед собой одну из пяти целей: подготовка к колледжу высшей ступени, практическая специальность, общее образование, восполнение пробелов среднего образования [ remedial, compensatory, and developmental education] и подготовка для местных общинных нужд (иногда по заказу крупных местных компаний). Преимущество таких колледжей - в относительно невысокой плате за обучение [ tuition ] и в том, что в них легче поступить. В конце 80-х годов XX в. более 40 процентов всех студентов в США обучались в общинных колледжах. junior college</p>
college of liberal arts	колледж гуманитарных наук
college of engineering	
college of technology	

- public undertaking	государственное предприятие
public university	
private university	частный университет
undergraduate students	1. студент -- Учащийся колледжа или университета, еще не получивший диплома бакалавра [ bachelor's degree ]. undergraduate, undergrad 2. студент-выпускник -- Учащийся выпускного курса колледжа или университета. freshman , sophomore , junior , senior
freshman	1. первокурсник -- Учащийся первого года обучения в четырехгодичной средней школе [ high school ] 2. первокурсник -- Студент первого курса в колледже или университете. junior , senior , sophomore 3. новичок В школе
sophomore	1. второкурсник -- В колледже или университете 2. учащийся десятого класса школы -- То же, что учащийся второго класса четырехлетней средней школы [ high school ]; возраст 15-16 лет.
junior	1. ученик третьего класса -- В четырехгодичной средней школе. high school 2. студент третьего курса -- В колледже или университете.
senior	1. школьник выпускного класса -- Учащийся 12 класса (обычно в возрасте 16-17 лет) в 4-летней средней школе [ high school ] или частично эквивалентной ей старшей средней школе [ senior high school ] 2. студент последнего курса -- Студент четвертого курса колледжа высшей ступени [ senior college ] или четвертого (выпускного) курса университета перед получением степени бакалавра 3. "старшая" -- Член старшей возрастной группы (от 14 до 17 лет) организации "Герлскауты США" [ Girl Scouts ].
- campus	кампус, территория университета, колледжа или школы
to live on campus	- жить за счет кампуса
to live off campus	- жить за счет кампуса
student body	студенчество; контингент учащихся (одного учебного заведения); студенческий орган
- academic failure	академическая неуспеваемость
academic faculty	
administrative personnel	администрация; административный персонал; аппарат управления (воен.)
full professor	профессор, имеющий докторскую степень; профессор -- Обычно имеющий ученую степень доктора; его назначение утверждается советом попечителей [ board of trustees ] после рекомендации

	специальной комиссии. Обычно имеет постоянный статус [ tenure ] в университете.
- tenure	срок пребывания на должности; тенюр(е), постоянная должность, бессрочный контракт -- Заключается университетом с профессором [ full professor ] или доцентом [ associate professor ] как правило после прохождения ими испытательного срока. Решение о нем принимается ректором университета на основании характеристики отделения или факультета и заключения специальной комиссии, для которых ведущими критериями оценки являются обычно качество преподавания и количество публикаций [ publish-or-perish ]. Расширение системы контрактов увеличивает социальную защищенность профессуры, позволяет закрепить в университете высококвалифицированных работников. Однако при этом в нем чрезмерно увеличивается число профессоров, а талантливая молодежь медленнее продвигается в своей научно-педагогической карьере tenure track position
associate professor	адъюнкт-профессор -- Примерно соответствует доценту в странах Европы, обычно имеет степень магистра [ master's degree ] и работает над докторской диссертацией [ doctor of philosophy ]. Назначение утверждается советом опекунов [ board of trustees ] после рекомендации специальной комиссии. Ему обычно дается постоянный статус [ tenure ], но иногда начальный контракт ограничивается несколькими годами.
senior lecturer	старший преподаватель; старший лектор (третий по старшинству преподаватель университета после профессора [ professor ] и ридера [ reader 2])
assistant professor	доцент; старший преподаватель -- Обычно имеет диплом бакалавра или магистра, а в крупных университетах - и доктора. Относится к категории высшего преподавательского состава, но имеет большую и менее престижную учебную нагрузку (вводные курсы, практические занятия и т.п.), чем профессор [ full professor ]. Во многих университетах на этой должности разрешено работать не более 8-9 лет, по истечении которых следует повышение или увольнение.
instructor	(штатный) преподаватель -- В университете или колледже занимает должность на ступеньку ниже должности старшего преподавателя [ assistant professor ], обычно работает над

	<p>докторской диссертацией. Руководит лабораторным практикумом, ведет практические занятия, оценивает экзаменационные работы. Назначается президентом вуза [ president ] по представлению заведующего кафедрой [ director of department ] и декана [ dean ]. Во многих вузах на этой должности разрешено работать не более 8-9 лет, по истечении которых следует повышение либо увольнение.</p>
- professional school	<p>профессиональная школа -- Учебное подразделение третьего цикла (магистратура) в составе университета; факультет, на котором из бакалавра общего профиля готовится специалист. Ведет подготовку юристов, врачей или свободно практикующих специалистов [ professional]. Курс может завершаться защитой диссертации с присуждением степени магистра [ master's degree ] (степени доктора медицины [ M.D. ] - на медицинском факультете) или сдачей экзамена с выдачей диплома о специализации.</p>
to attend a professional school	- посещать профессиональную школу
- graduate school	<p>магистратура, последипломный курс -- Предполагает двухлетний срок обучения после окончания четырехлетнего колледжа [ senior college ]. При успешном окончании выпускнику присваивается степень магистра [ master's degree ]</p>
to attend a graduate school	- посещать магистратуру
- majors	дисциплина, предмет
to select majors	
to select minors	
- credit	<p>1. "кредит" (зачет) -- "Зачетная единица Карнеги". -- Зачет, выставляемый учащемуся за один прослушанный курс в школе или высшем учебном заведении, объем которого составляет обычно один академический час в неделю в течение семестра (или два зачета - за курс в два семестра, или за курс в два часа в неделю, читаемый за один семестр). Для получения удостоверения о прохождении курса в учебном заведении по какой-либо специальности требуется получить определенное минимальное число "кредитов". Как правило оно составляет несколько десятков или даже более сотни. credit hour 2. "высший балл" -- Высшая оценка на экзамене</p>

credit hours	credit hour = hour -- "кредит-час" -- (единица измерения объема учебного курса в течение семестра; равна 50 минутам аудиторных занятий в неделю); кредитный (зачетный) час -- Единица измерения учебного времени, равная 50 минутам аудиторных занятий (один академический час) в неделю, проводимых в течение семестра в школе или в высшем учебном заведении.
credit points	зачетные баллы
sources of income	source of income -- источник дохода; источник доходов
student tuitions	- плата за обучение в вузе
endowments	одаренность, даровитость, талантливость; пожертвование; дарование; назначение вклада; передача фонда (институту, колледжу)
government funding	бюджетное финансирование; финансирование за счёт государственных средств; правительственное финансирование; правительственные финансовые ресурсы; правительственные фонды; государственный фонд
<b>A diverse educational system</b>	
- parlance	язык, манера говорить
liberal arts college	гуманитарный колледж; общеобразовательный колледж
professional school	профессиональная школа -- Учебное подразделение третьего цикла (магистратура) в составе университета; факультет, на котором из бакалавра общего профиля готовится специалист. Ведет подготовку юристов, врачей или свободно практикующих специалистов [ professional]. Курс может завершаться защитой диссертации с присуждением степени магистра [ master's degree ] (степени доктора медицины [ M.D. ] - на медицинском факультете) или сдачей экзамена с выдачей диплома о специализации. law school , medical school
- law school	юридическая школа; юридический факультет -- Как правило, автономная единица в составе университета, последипломная школа [ graduate school ], которая готовит специалистов в области права. После окончания трехлетнего курса выпускнику присваивается степень доктора права [ J.D.]. Среди наиболее престижных юридических факультетов - Гарвардская школа права [ Harvard Law School ]. medical school , professional school
- medical school	медицинская школа; высшее медицинское учебное заведение;

	<p>медицинский колледж -- Последипломное [ postgraduate] подразделение университета, так называемая профессиональная школа [ professional school ], на котором готовят врачей, как свободно практикующих специалистов [ professional], так и врачей для работы в больницах. law school</p>
junior college	<p>неполный колледж (с сокращённым двухгодичным курсом); колледж с двухгодичным неполным курсом; техникум; колледж низшей ступени -- Государственный или частный колледж с двухлетним сроком обучения (существуют также трехгодичные колледжи [ three-year junior college]), по окончании которого выпускнику присваивается квалификация младшего специалиста [ associate ; associate in arts; associate in science]. Первый такой колледж был основан в 1910 [ Fresno City College ]. В 60-е гг. значительно увеличилось их число, что было связано с ростом потребностей экономики в специалистах средней квалификации и возросшим стремлением населения к образованию. Сейчас в них обучаются около 40 процентов всех студентов. two-year college community college senior college</p>
community college	<p>местный ("общинный") колледж -- Двухгодичное среднее специальное учебное заведение, обучение в котором финансируется местными властями и рассчитано на удовлетворение местных нужд в специалистах средней квалификации. Для поступления требуется аттестат об окончании средней школы [ high school ]. По окончании присваивается степень младшего специалиста [ associate ]. Программы обучения разнообразны, но ставят перед собой одну из пяти целей: подготовка к колледжу высшей ступени, практическая специальность, общее образование, восполнение пробелов среднего образования [ remedial, compensatory, and developmental education] и подготовка для местных общинных нужд (иногда по заказу крупных местных компаний). Преимущество таких колледжей - в относительно невысокой плате за обучение [ tuition ] и в том, что в них легче поступить. В конце 80-х годов XX в. более 40 процентов всех студентов в США обучались в общинных колледжах. junior college</p>
- endowment	вклад, пожертвование
- renowned	знаменитый, известный, прославленный ( as, for)
- penmanship	литературное сочинение; каллиграфия

- to dumb	заставить молчать
- to dumb down	заминать, замять
- GI Bill of Rights	солдатский билль о правах -- Ряд законов об обеспечении солдат, демобилизованных после войны. Первый из них, о помощи ветеранам первой мировой войны [ Adjusted Compensation Act of 1924], предусматривал выплату ветеранам вознаграждения [ bonus] в 1945. В 1932 в г. Вашингтоне состоялась демонстрация ветеранов, требовавших досрочной выплаты вознаграждения [ Bonus Army ; Bonus March ; MacArthur, Douglas ]. Закон 1944 [ Servicemen's Readjustment Act, 1944] предусматривал финансирование медицинского обслуживания, санаторного лечения и образования для ветеранов, включал выплату займа в 4 тыс. долларов на покупку дома, фермы и иной собственности, пособие в размере 20 долларов в неделю сроком на один год для безработных ветеранов, а также другие виды вспомоществования. Законы о ветеранах войны в Корее [ Korean War ; Veteran's Readjustment Assistance Act of 1952] и Вьетнаме [ Vietnam War ], помогали ветеранам вернуться к полноценной жизни. Им предоставлялись пособия, кредиты на покупку дома, оплачивалось обучение в университете и колледже и т.д. Отсюда выражение "проехать за счет "солдатского билля о правах"" [" to ride the GI Bill of Rights"]
- liberal education	гуманитарное образование В США широкое общее образование. liberal arts
- liberal arts	гуманитарные науки В учебной программе гуманитарного колледжа [ liberal arts college] в их число входят языки, философия, история, литература и т.н. основы научных знаний, изучаемые в рамках общего или гуманитарного образования [ liberal education ]. Этот вид образования был весьма популярен до 1970-х, но к концу 80-х степень бакалавра по гуманитарным наукам [ Ph.B. ] получали только 13 процентов выпускников
- generalist	универсал (о человеке, владеющем всеми или многими специальностями в своей профессии; в отличие от узкого специалиста); эрудит, человек с широким образованием и кругом интересов
<b>History of Affirmative Action</b>	
affirmative action	правовая защита интересов исторически ущемлённых групп;



	<p>предоставление преимущественных прав; компенсационная дискриминация (первоначально: политическая программа, направленная на ликвидацию расовой дискриминации)</p> <p>позитивные действия</p> <p>План или программа, направленные на устранение последствий расовой дискриминации или дискриминации по половому признаку при приеме на работу или на учебу, а также предотвращение случаев такой дискриминации в будущем.</p> <p>Выражение появилось во времена администрации Д. Эйзенхауэра [ Eisenhower, Dwight David (Ike) ]. В официальных документах стало употребляться в период администрации Дж. Кеннеди [ Kennedy, John Fitzgerald (JFK) ]. Выступление Верховного суда против использования строгих расовых квот в программах позитивных действий ( Regents of the University of California v. Allan Bakke ) положило начало их критике на различных уровнях. Оппоненты считают, что программы редко помогают действительно дискриминируемым и путем установления квот вызывают дискриминацию [ reverse discrimination] других групп. affirmative action groups , equal employment opportunity</p>
Bakke	<p>Regents of the University of California v. Allan Bakke</p> <p>"Регенты Университета Калифорнии против Аллана Бэки"</p> <p>Дело в Верховном суде [ Supreme Court, U.S. ], решение по которому (1978) подтвердило правомерность жалобы Бэки на то, что он был лишен равной защиты на основе законов, когда ему отказали в приеме на медицинский факультет Университета Калифорнии [ California, University of ], поскольку 16 из 100 мест предназначались для абитуриентов - представителей национальных меньшинств. Суд постановил, что Бэки должен быть немедленно принят, так как он в большей степени удовлетворял вступительным требованиям, чем некоторые принятые абитуриенты из национальных меньшинств. Но в решении было также отмечено право университета считать расовую принадлежность одним из критериев приема.</p> <p>Последнее в дальнейшем вызвало споры вокруг программ позитивных мер [ affirmative action ]. DeFunis v. Odegaard ; reverse discrimination</p>
biased = biassed	лицеприятный, необъективный, предвзятый, пристрастный, тенденциозный

burden	ноша, груз, тяжесть; бремя
business as usual	1) жизнь продолжается (несмотря ни на что) , дела идут своим чередом 2) вперед, несмотря на опасность 3) бизнес, несмотря ни на что
civil rights movement	движение в защиту гражданских прав Общественное движение, получившее широкое распространение в 50-60-х гг. XX в. и приведшее к принятию Конгрессом США ряда законов в интересах защиты прав граждан. Начало движения относится к 1955, когда в г. Монтгомери, шт. Алабама, была арестована чернокожая швея Роза Паркс [ Parks, Rosa (Lee McCauley) ], отказавшаяся сидеть в автобусе на задних местах, как то было предписано местным законом. М. Л. Кинг [ King, Martin Luther, Jr. (MLK) ] возглавил общегородской бойкот автобусов [ Montgomery bus boycott], ставший первой в серии ненасильственных демонстраций, в конце концов приведших к принятию законов о гражданских правах 1957, 1960 и 1964 годов. Civil Rights Act of 1957 , Civil Rights Act of 1960 , Civil Rights Act of 1964 Second Reconstruction
codify	1) зашифровывать; схематично/кратко записывать 2) систематизировать, приводить в систему 3) составлять кодекс, кодифицировать
court ruling	1) постановление суда, определение суда, решение суда 2) судебная практика
deliberate	хорошо обдуманный
Executive Order 11246	административный указ 11246 Указ президента Джонсона [ Johnson, Lyndon Baines (LBJ) ] от 24 сентября 1965, который обязал подрядчиков федерального правительства участвовать в осуществлении программ "позитивных действий" [ affirmative action ]. Уже при администрации президента Рейгана [ Reagan, Ronald Wilson ] не раз делались попытки отменить или изменить суть данного указа
Fletcher, Arthur	In the race for lieutenant governor, Democratic incumbent John Cherberg won a narrow victory over Republican Arthur Fletcher, the first Negro candidate for a major state office in Washington.
Native American	! коренной житель Америки Американский индеец, эскимос [ Eskimo ], алеут [ Aleut ] или гавайец [ Hawaiian ] полинезийского происхождения. Выражение обычно употребляется в официальных источниках,

	<p>откуда вошло в язык средств массовой информации. Синоним понятий америнд [ Amerind ; American Indian] и индеец [ Indian]; по сравнению с последним ныне считается более корректным [ politically correct ]. На Аляске индейцев чаще называют "американскими индейцами" [ American Indian] в отличие от алеутов [ Aleut ] и др., которых с 1990 принято относить к категории "коренной житель Аляски" [ Alaska Native ]</p> <p>II. коренной американец, нейтивист</p> <p>1) Сторонник течения нейтивизма [ Nativist Movement ] 1820-х - идеи превосходства протестантов, родившихся в США, над иммигрантами, особенно католиками. WASP 2) Член Нейтивистской американской партии [ Native American Party ] (1835) 3) Член Ассоциации коренных американцев [ National American Association ], позднее Партии "незнаек" [ Know-Nothing Party ] (1852-60)</p>
pass over	<p>1) проходить; переправляться; пролетать 2) передавать 3) умереть 4) пропускать, оставлять без внимания; обходить молчанием ( pass over in silence) 5) дистиллироваться 6) быстро проглядеть, пробежать (глазами)</p>
sexism	<p>половая дискриминация, сексизм</p> <p>( идеология и практика дискриминации людей по признаку пола, основанная на установках или убеждениях, в соответствии с которыми женщинам (либо мужчинам) ложно приписываются (или отрицаются) определенные качества )</p>
sit-in	<p>1) сидячая забастовка, забастовка по-итальянски 2) сидячая демонстрация, демонстрация против расовой дискриминации путем занятия мест (в кафе и т. п., куда не пускают негров) 3) участник сидячей забастовки или демонстрации 2. 1) относящийся к сидячей забастовке или демонстрации 2) участвующий в сидячей забастовке или демонстрации</p> <p>"сидячая демонстрация"</p> <p>Акция протеста. Впервые проведена в 1960: четверо студентов-негров Сельскохозяйственно-технического колледжа [ North Carolina Agricultural and Technical College] в г. Гринсборо заняли места за стойкой "белого" бара в магазине фирмы "Вуолворт" [ Woolworth's ]. Акция принесла широкую известность организации "Конгресс расового равенства" [ Congress of Racial Equality ]. Словообразовательный элемент [" -in"] в значении "мероприятие" широко вошел в американский вариант</p>

	английского языка. [ kneel-in, pray-in ( начало 1960-х); teach-in (1965); love-in, be-in, eat-in] и т.д.
to gut	разрушать
to hobble	сковывать движения, затруднять движения; препятствовать, мешать
anti-discrimination laws	антидискриминационное законодательство
barred descrimination based on race and gender	запретил дискриминацию по расовому и половому признаку
California Legislature	Калифорнийское законодательство
Civil Rights Act of 1964	<p>Закон о гражданских правах 1964 года</p> <p>Наиболее значительный в истории страны законодательный акт в области гражданских прав, не считая Закона об избирательных правах 1965 [ Voting Rights Act ]. Созданный в период движения в защиту гражданских прав [ civil rights movement ], Закон состоит из 11 разделов, из которых наиболее существенными являются разделы II, VI и VII. Раздел II запрещает дискриминацию во всех местах общественного пользования, связанных с коммерческой деятельностью (включая гостиницы, рестораны, кинотеатры, стадионы и т.п.). Конституционность положений о равенстве оспаривали владельцы коммерческих предприятий как нарушение права частной собственности, но она подтверждена Верховным судом как мера в рамках полномочий Конгресса по регулированию коммерческой деятельности. Раздел VI запрещает дискриминацию в любых программах, получающих финансовую поддержку федеральных властей, и предусматривает прекращение такой поддержки любой организации-нарушителю. Раздел VII запрещает дискриминацию при найме и увольнении по признаку расы, пола, религиозных убеждений и этнического происхождения. Выполнение его условий было возложено на Комиссию по соблюдению равенства при найме [ Equal Employment Opportunity Commission ], созданную в соответствии с Законом. Законом также запрещалась дискриминация при профессиональном обучении. Закон был принят после 75-дневной обструкции [ filibuster ].</p> <p>affirmative action , equal employment opportunity</p>
divisive	вызывающий рознь, разногласия; разделяющий, аналитический
equal opportunity	отсутствие дискриминации по полу, цвету кожи; равенство

	возможностей (например, мужчин и женщин для получения образования, профессии); равные возможности при приеме на работу
equal opportunity affirmative action	правовая защита, предоставляющая равные возможности
more racially diverse	более разнообразный по количеству рас
programs in public employment, education and contracting	программы по пребываюнию на государственном посту, образованию и заключению контрактов
repeal most of California's affirmative action programs	отменить большинство калифорнийских программ по правовой защите
to detect and fight discrimination	выявлять дискриминацию и бороться с ней
to increase divisiveness in California	увеличить рознь, разногласия в Калифорнии
to invalidate nearly all affirmative action equal opportunity programs in California	лишить законной силы, сделать недействительными почти все программы по правовой защите в Калифорнии
to reverse 30 years of modest progress toward equality	уничтожить результаты 30-летней скромной борьбы за равенство
to wipe out programs aimed at creating equal opportunity for women and people of color	уничтожит программы, направленные на предоставление одинаковых возможностей женщинам и людям другого цвета кожи
continued to gain under equal opportunity affirmative action programs	продолжали выигрывать за счет правовой защиты, предоставляющей равные возможности
<b>Law and courts in Great Britain</b>	
<b>law and courts in Great Britain</b>	
criminal law	уголовное право; уголовное законодательство

civil law	гражданское право
- civil law court	светский суд
courts of original jurisdiction	суд первой инстанции
courts of special jurisdiction	суд специальной юрисдикции
trial courts	суд первой инстанции
courts of appeal	апелляционный суд -- вторая инстанция Верховного суда
<b>criminal courts</b>	
- criminal court	уголовный суд
magistrates' court	суд магистратов -- рассматривает дела о мелких преступлениях
crown court	уголовный суд присяжных; коронный суд; Суд короны -- уголовное отделение Высокого суда правосудия); коронный суд (в 1972 заменил суд квартальных сессий [quarter sessions] и ассизы [assizes])
court of appeal	апелляционный суд
juvenile court	суд по делам несовершеннолетних -- его юрисдикции подлежат лица от 10 до 17 лет; в состав суда входит не менее трёх судей, обязательно одна женщина
coroner's court	коронерский суд; суд коронера -- в Великобритании, США, некоторых других странах специальный судья, в обязанность которого входит выяснение причины смерти, происшедшей при необычных или подозрительных обстоятельствах. При установлении факта насильственной смерти коронер передает дело в суд.
<b>civil courts</b>	
- civil court	гражданский суд; общегражданский суд; судебная палата по гражданским делам; светский суд
civil offence	гражданское правонарушение, гражданский деликт
civil wrong	гражданский вред, деликт; гражданское правонарушение
to take smb. to court	подать в суд; представить, направить в суд, предать суду
- to bring to trial	привлечь к суду
- to put on trial	привлечь к суду
- to sue (in court)	привлечь к суду

- to take to court	привлечь к суду
- to take smth. to court	добиваться чего-л. судом
- to sue	преследовать судом; подавать в суд, возбуждать иск, предъявлять иск
to sue for...	возбуждать иск о
litigation	тяжба; судебный процесс ( over; with)
litigants	сторона (в судебном процессе)
plaintiff	истец
defendant	ответчик; обвиняемый, подсудимый
to pay damages	возмещать убытки; уплатить денежное возмещение
- action for damages	иск о возмещении убытков
<b>legal profession</b>	
legal profession	юридическая профессия, профессия юриста; юристы; профессия адвоката; адвокатское сословие
solicitor	адвокат, защитник; солиситор, стряпчий -- юрист, консультирующий клиентов, организации и фирмы; подготавливает дела для барристера [barrister]; имеет право выступать в низших судах
barrister	барристер -- адвокат, имеющий право выступать в высших судах; является членом одного из "Судебных иннов" [Inns of Court]
inns of court	1) "Судебные инны" -- четыре корпорации барристеров [ barrister ] в Лондоне; пользуются исключительным правом приёма в адвокатуру [ bar 3]. Существуют с 14 , первоначально как гильдии, где ученики обучались у опытных юристов в качестве подмастерьев; ныне в школах при этих корпорациях готовят барристеров; Inner Temple , Middle Temple , Lincoln's Inn , Gray's Inn 2) здания "Судебных иннов" в Лондоне
judge	судья, арбитр
magistrate	судья (преим. мировой)
= justice of the peace (JP)	мировой судья; мировая юстиция
circuit judge	окружной судья; районный судья
high court judge	судья в суде первой инстанции следователь, ведущий дело о насильственной или внезапной смерти
coroner	коронер, следователь по убийствам (следователь, специальной функцией которого является расследование случаев

	насильственной или внезапной смерти)
jury	присяжные, состав присяжных; коллегия присяжных; суд присяжных
juror	1) присяжный заседатель, член состава присяжных 2) приносящий присягу
the foreman of the jury	старшина присяжных
<b>the trial proceedings</b>	
- trial proceeding	- trial procedure = процедура рассмотрения дела по существу
administer justice	отправлять правосудие; вершить правосудие; осуществлять правосудие; творить правосудие; чинить суд
- administered justice	акт правосудия
miscarriage of justice	судебная ошибка, ошибка в отправлении правосудия
to be on trial for...	- находиться под судом по обвинению в...
to be tried for an offence	- находиться под судом за совершение преступления
to stand trial	быть под судом; находиться под судом; предстать перед судом
bench trial	суд без участия присяжных
jury trial	суд присяжных; слушание дела в суде присяжных
= trial by jury	рассмотрение дела с участием присяжных; слушание дела в суде присяжных; суд присяжных
to hear the case	слушать дело, разбирать дело
to try the case	рассматривать дело
the accused	обвиняемый; ответчик, подсудимый
defendant	ответчик; обвиняемый, подсудимый
to find the accused guilty	- вынести обвинительный приговор
innocent	невиновный
to be "in the dock"	находиться под судом, привлекаться к суду
- man in the dock	подсудимый
to charge with a crime	обвинять в совершении преступления
to charge with an offence	- обвинять в совершении преступления
- charge with expenses	взыскивать расходы
to bring charges against smb.	выдвигать обвинения против кого-л.
to face charges	представать перед судом



to deny charges	отвести обвинения; отмести обвинения
to admit charges	- признавать обвинения
to indict smb. for a crime	обвинить в преступлении; обвинять в совершении преступления
indictable offence	преступление, преследуемое по обвинительному акту -- согласно общему праву попадает в разряд felonies, т.е. тяжких преступлений
to be cleared of the charges	- освободиться от обвинения в преступлении
to be acquitted	быть оправданным, признанным невиновным; быть освобождённым (от ответственности, обязательства)
to be convicted	быть осужденным
- already convicted	ранее осуждённый
- capitally convicted	осуждённый за преступление, караемое смертной казнью
conviction	осуждение, признание виновным, обвинительный приговор
a prosecution	обвинение (как сторона в уголовном процессе); судебное, уголовное преследование; отстаивание (исковых требований)
a prosecution lawyer (counsel)	- прокурор
defence	защита, сторона защиты
a defence lawyer (counsel)	адвокат ответчика; защитник
a witness	свидетель, очевидец, понятой
to testify in a court	давать показания, свидетельствовать в суде
to give evidence	свидетельствовать, давать свидетельские показания; представлять доказательства
a witness for the defence	- свидетель со стороны защиты; witness for the defendant = свидетель со стороны ответчика
be cross-examined	подвергнуться перекрестному допросу
to call witnesses testimony	- брать показания очевидцев
- to call testimony into question	усомниться в достоверности свидетельских показаний
perjury	лжесвидетельство
to plead guilty	признавать себя виновным
to plead not guilty	1) сделать в суде заявление о своей невиновности 2) ходатайствовать об оправдании подсудимого
"everyone is innocent	- человек может быть признан виновным только по решению суда

until proven guilty"	
presumption of innocence	презумпция невиновности
deliberation	совещание, обсуждение
deliberation room	- совещательная комната
the judge's chambers	кабинет судьи (вне судебного заседания)
to reach the verdict pass	- вынести приговор
to bring in the verdict of guilty	вынести обвинительный приговор; признать виновным
to bring in the verdict of not guilty	вынести оправдательный приговор; признать невиновным
foreman	старшина присяжных
- higher court	суд вышестоящей инстанции; вышестоящий суд
to appeal against the sentence to a higher court	обжаловать обвинительный приговор в вышестоящем суде
to reject the appeal	отклонять апелляцию
<b>police</b>	
police forces	полицейские силы, полиция; полицейское подразделение; войска по поддержанию мира, вооружённые силы
county force	полиция графства или округа
= region police force	полиция графства или округа
- chief constable	начальник полиции; главный констебль -- начальник полиции в графстве, городе; назначается местными мировыми судьями [Justice of the Peace] и членами местного совета [councillor]
metropolitan police force	полиция большого Лондона; лондонская полиция; полиция городской агломерации; Столичная полиция (официальное название полиции Лондона, за исключением Сити, имеющего собственную полицию; City of London Police )
police commissioner	комиссар полиции
superintendent	надзиратель (полицейский, тюремный и т.п.); старший полицейский офицер (следующий чин после инспектора); суперинтендент; комендант жилого дома
inspector	инспектор; ревизор; контролёр; надзиратель
sergeant	сержант полиции -- в США - полицейский чин рангом ниже

	капитана; в Британии - рангом выше констебля, но ниже инспектора
constable	констебль -- в Великобритании - полицейский, полисмен; в США - судебный пристав, т.е. муниципальный чиновник с функциями, подобными функциям шерифа в сельской местности
traffic warden	инспектор дорожного движения -- преим. контролирует соблюдение правил стоянки автомобилей
firearms	огнестрельное оружие
truncheon	дубинка полицейского
to remand smb. in custody	возвращение под стражу
- remand of case	возвращение дела в первоначальную инстанцию
- remand for trial	возвращение в первоначальную инстанцию
- remand on bail	возвращение на поруки
- remand prison	тюрьма предварительного заключения
- remand prisoner	лицо, содержащееся в предварительном заключении
to release on bail	освободить на поруки
to jump bail	не явиться в суд после освобождения; сбежать, будучи отданным на поруки
to skip bail	не явиться в суд после освобождения; сбежать, будучи отданным на поруки
<b>Law, the Courts and the Police</b>	
statute	статут (1. международный коллективный акт конститутивного характера 2. закон; законодательный акт 3. устав)
common law	1) общее право (как прецедентное право в отличие от статутного права) 2) общее право (в отличие от права справедливости) 3) общее право, англо-саксонское право (в отличие от континентального права) 4) (обычно common law of England) общее право Англии (как совокупность прецедентного и статутного права)
past decisions of judges	- прошлые судебные решения (решения судей)
solicitor	адвокат, защитник; солиситор
barrister	барристер -- адвокат, имеющий право выступать в высших судах
legal profession	профессия юриста
no judicial profession	- профессии судьи нет

high court	высокий суд, суд первой инстанции
circuit judge	окружной судья
adjudication	1) признание, установление, объявление (в судебном порядке) 2) рассмотрение спора, разрешение дела, вынесение судебного решения; судебное решение или приговор 3) осуждение
plea in extenuation	- апелляция, возражение по смягчающему обстоятельству
- jurymen	присяжный заседатель
- juror	присяжный заседатель
- jury member	присяжный заседатель
- jury service	отправление функций присяжного заседателя
- to attend the court	1) явиться в суд, на судебный процесс, явиться к слушанию дела 2) присутствовать на судебном заседании, на судебном процессе
to attend the court for jury service	- присутствовать на судебном заседании в качестве присяжного заседателя
by lot	по жребию
to serve as a jury for the trial	- исполнять обязанности присяжного заседателя на судебном процессе
to call witnesses for the defence	- вызывать свидетелей со стороны защиты
person is innocent until guilt is proved	- человек может быть признан виновным только по решению суда
<b>The Metro Section</b>	
- drab	темный, желтовато-серый
- holdout	стремление остаться в стороне
holdout juror	- уклоняющийся член присяжных; сопротивляющийся член присяжных
- impervious	She was totally impervious to reasoning, relentlessly determined to get her own way — Она была глуха к любым доводам и полна решимости настоять на своем
- State Supreme Court	верховный суд штата
- close quarters	1) а) непосредственное соприкосновение б) столкновение с врагом The combatants were brought into close quarters. — Противники столкнулись лицом к лицу. 2) теснота
jury rage and distress	- бешенство и недомогание присяжных-заседателей
- courtroom	зал судебного заседания, помещение суда
- trapping	перерыв

- to outrage	впадать в ярость; грубо нарушать закон
- disillusioned	разочаровавшийся, утративший веру/иллюзии
- court officer	= bailiff = судебный пристав, бейлиф Служащий, в обязанности которого входит следить за порядком в зале суда и охранять присяжных, приглашать свидетелей, объявлять о появлении в зале судьи и т.п. marshal, U.S.
- to stroll	бродить, прохаживаться
to get out of deliberations	- чтобы избежать дискуссии
- acquittal	оправдание
- exemption	льгота; освобождение (от налога); не облагаемый налогом минимум дохода
- rancor	= rancour = злоба, затаенная вражда ( against, towards)
drug trial	- судебное слушание по обвинению в преступлении, связанном с наркотиками; = испытание лекарственного препарата
- forewoman	старшина женщин-присяжных
- hung jury	суд присяжных, не выработавший единого решения
ended in a hung jury	- процесс закончился тем, что суд присяжных не пришел к единому решению
the judge declared a mistrial	судья объявил о том, что присяжные не вынесли единогласного решения
being builed and humiliated during deliberations	- что в ходе обсуждения им угрожали и их унижали
- scant	скудный, недостаточный; ограниченный
- sacrosanct	священный; неприкосновенный
- to reprimand	делать/объявлять выговор; налагать дисциплинарное взыскание
- to gouge	выдавливать, выбивать, выкалывать (глаз)
- even-tempered	невозмутимый, спокойный, уравновешенный
- warfare	1) война; приемы ведения войны 2) борьба, столкновение
- real estate developer	- real estate development company = строительная компания
coerced	/кэу'Е:st/ coerce = 1) сдерживать, удерживать силой 2) заставлять, принуждать (к действию или выбору) 3) осуществлять силой или угрозами; добиваться путем принуждения
- to denounce	обвинять, осуждать
- livid	злой, разозленный, в ярости

<b>Tempers in the Jury Room are growing even shorter</b>	
exonerating information	- оправдательная информация
- statute	закон, законодательный акт парламента, статут
like death penalty laws	- такие как законы, предусматривающие смертную казнь
California's "three strikes" laws	California and other states have a so-called three-strikes-and-you're-out sentencing policy. Under this policy offenders convicted of their third violent felony (the third strike) receive a mandatory life sentence without any possibility of parole. Mandatory sentences also apply to those convicted of using a dangerous weapon when committing a felony. Other laws also impose life sentences on nonviolent habitual offenders. Additionally, legislators have passed laws to guarantee that convicted drug offenders will receive longer sentences.
New York's Rockefeller-era drug laws	1979, New York: A lackluster session of the legislature nonetheless left a substantial mark on the state's laws. It repealed some of the toughest provisions of the controversial "Rockefeller" drug laws, which had been the most severe in the nation when enacted under the leadership of the former governor in 1973. The amendments ended the requirement that a person convicted of possessing or selling narcotics—no matter how small the amount — be sentenced to serve some time in jail, with the possibility of life in prison. Under the revised law, first-time small offenders were subject to more lenient sentencing provisions and the overall severity of the law was reduced, although penalties for repeat offenders were increased in some cases and penalties for sale and possession of the hallucinogen PCP, also known as angel dust, were stiffened in response to its growing use.
the punishment exceeds the crime	- за преступление применяется слишком суровое наказание
repeat drug seller	- наркоторговец, ранее судимый за распространение наркотиков
- befriend	относиться дружески; помогать, содействовать, поддерживать
to reach a verdict	вынести вердикт, прийти к единому мнению, прийти к решению
to be sequestered in a remote hotel	- находиться в изоляции в отдаленном отеле
- substantially	1) по существу; в основном; большей частью; главным образом 2) существенно, в значительной степени 3) крепко, сильно, прочно
ends the mandatory sequestering	положило конец обязательной изоляции
murder trial	- судебное слушание по обвинению в убийстве

- gamut	гамма; диапазон, спектр
- necromancy	некромантия, черная магия
charged with contempt	- к ним относятся с презрением, неуважением
- stock-broker	биржевой маклер, фондовый брокер (агент, который покупает и продает ценные бумаги на фондовой бирже от имени своих клиентов и получает комиссионные за свои услуги)
overthrew its fore-person	- сместили старшину присяжных
monthlong rape trial	- длившееся месяц судебное разбирательство об изнасиловании
- to mutiny	поднять мятеж, взбунтоваться
- enconserated	
convicted felon	осуждённый за фелонию
- summons	судебная повестка
- jury summons	созыв присяжных
convicted of a felony	- осужденный за фелонию
drug conviction was a misdemeanour	- распространение наркотиков, за которое он был осужден в 1930, было мелким преступлением
the charges of perjury	- обвинения в лжесвидетельстве
dropped	- обвинения были сняты
<b>Behind bars</b>	
behind bars	за решеткой
- punchy	колкий, острый, язвительный
- birdwatcher	
- manga	"манга" (японские комиксы; часто лежат в основе мультфильмов в жанре anime )
- home secretary	министр внутренних дел [Великобритании]
prison system	
- overcrowding	переуплотнение; чрезмерная скученность; перенаселенность
- to rule out	1) вычеркивать 2) исключать 3) мешать, препятствовать
<b>The harsh reality of life in jail</b>	
- flogging	порка, телесное наказание; отрубание пальцев
- branding	клеймение (осуждённого преступника)
- disembowelling	потрошение; удаление внутренностей
- beheading	обезглавливание, отсечение головы

- knout	кну́т
- cat o'nine tails	кошка-девятыхвостка (плеть из 9 ремней)
- appalled	/э'ро:ld/ потрясенный, шокированный, повергнутый в ужас
- idleness	бездействие, простой; праздность, безделье
- house of correction	исправительный дом
- inmate	заключенный (в тюрьме, лечебнице и т. п.)
- Auburn	/'о:bən/ Оберн
- silent system	режим молчания (в тюрьмах; запрещающий общение заключённых друг с другом)
- suffragette	суфражистка (участница движения за предоставление женщинам избирательных прав)
- prison cell	тюремная камера
- toilet facilities	санитарно-гигиенические условия
Victorian prison cells designed for just one inmate are often shared by three or four. The lack of washing and toilet facilities in older neglected Victorian jails has been criticized. But the new prisons of the 1980s have lasted even less well.	Викторианские тюремные камеры, спроектированные только для одного заключенного, часто разделяются тремя или четырьмя. Недостаток мойки и санитарно-гигиенических условий в более старых запущенных [заброшенных] викторианских тюрьмах часто критиковался. Но условия в новых тюрьмах 1980-х были даже еще хуже.
- to slop out	выносить помои, выплескивать парашу
- remand prisoner	лицо, содержащееся в предварительном заключении
- untried prisoner	заключённый по делу, не рассмотренному судом; обвиняемый, содержащийся под стражей
Remand prisoners – those awaiting trial – have suffered particularly hard conditions. Many of these are kept in overcrowded local jails. According to the campaign group the	



<p>Prison Return Trust, out of a total prison population in England and Wales of 43,100 in 1980, the average number of untried prisoners was 3,821.</p>	
<p>The vast majority of these are men; women form under 5 per cent of the prison population. For example, in Scotland there are 4,869 prisoners – of which only 134 are women.</p>	
<p>- probation service</p>	<p>отбывание probation; служба probation</p>
<p>- community service</p>	<p>общественная работа [общественные работы] а) ( бесплатный труд на не требующих квалификации работах (санитары в больницах и домах престарелых, уборщики и т. д.); обычно применяется в порядке наказания за небольшие правонарушения, а также в качестве практических занятий для школьников и студентов )</p>
<p>In the light of these figures, campaigners have argued that it is often unnecessary to send someone to prison. They would like to see more use of “alternatives” to prison such as probation and community service – a system in which convicted offenders spend time working in the community.</p>	
<p>- showpiece</p>	<p>экспонат; предмет отличного качества; выставочный образец,</p>

	образец для показа, пример
<b>CRIME AND PUNISHMENT</b>	
<b>GENERAL</b>	
to commit a crime	совершить преступление
to commit an offence	совершить преступление
first offender	преступник, судимый впервые; судимый в первый раз
old offender	рецидивист, закоренелый преступник
young offender	молодой преступник, преступник молодого возраста (описательный, а не технико-юридический термин, применяемый в Великобритании к преступникам старше 14 лет)
juvenile delinquent	малолетний преступник; несовершеннолетний преступник
perpetrator	преступник; правонарушитель
misdemeanor	мелкое преступление; малозначительное преступление
felony	тяжкое уголовное преступление; фелония
petty crime	малозначительное преступление
violent crime	преступление против личности; преступление с применением насилия
property crime	преступление против собственности
<b>TYPES OF CRIMES</b>	
theft	воровство, кража
robbery	грабёж, ограбление
burglary	кража со взломом; насильственное вторжение; берглэри (англ. проникновение в ночное время с преодолением физического препятствия в чужое жилище с умыслом совершить в нём фелонию либо бегство в ночное время с преодолением физического препятствия из чужого жилища, в которое субъект проник с умыслом совершить в нём фелонию или где он совершил фелонию; амер. противоправное проникновение в помещение с умыслом совершить в нём фелонию или кражу)
housebreaking	кража со взломом; «взлом дома» (проникновение с преодолением физического препятствия в чужое помещение и

	совершение в нём фелонии или оставление с преодолением физического препятствия чужого помещения после совершения в нём фелонии)
break-in	взлом, незаконное вторжение
shoplifting	магазинные кражи; воровство в магазинах
mugging	уличный грабёж
pickpocketing	карманная кража
- at gunpoint	под дулом пистолета; под угрозой применения оружия
to be robbed at gunpoint	- подвергнуться грабежу с угрозой применения пистолета
- at knifepoint	- под угрозой ножа
to be robbed at knifepoint	- подвергнуться грабежу с угрозой применения ножа
smash-and-grab raid	грабительский налёт на витрины магазинов (особ. ювелирных)
assault	словесное оскорбление; угроза физическим насилием; покушение на нанесение удара либо угроза таковым; изнасилование
rape	изнасилование
grievous bodily harm	тяжкие телесные повреждения
(unintentional) homicide	- непредумышленное убийство
manslaughter	убийство по неосторожности, непредумышленное убийство
premeditated murder	умышленное убийство, преднамеренное убийство
first degree murder	предумышленное убийство; умышленное убийство при отягчающих" обстоятельствах
assassination	убийство; террористический акт; убийство по политическим мотивам; убийство политического или общественного деятеля
car theft	угон автомобиля
joyriding	угон машины на короткое время (наказание за такое преступление несколько мягче, чем за обычное воровство)
carjacking	угон автомобиля
traffic violations	нарушение правил дорожного движения
dangerous driving	управление автомобилем, создающее аварийную ситуацию; опасное вождение авто транспорта
speeding	езда с превышением скорости
drunken driving	вождение автомобиля в нетрезвом виде
bribery	взятничество, подкуп, дача или получение взятки
tax evasion	уклонение от уплаты налогов

embezzlement	присвоение или растрата имущества
fraud	мошенничество, жульничество, обман
forgery	подделка денежных документов
racketeering	бандитизм, вымогательство, шантаж, мошенничество, рэкет, участие в банде
extortion	вымогательство; грабеж среди бела дня
intimidation	запугивание; угрозы; шантаж; принуждение
blackmailing	шантаж; вымогание денег
contract murder	- наемный убийца; киллер
serial killer	- серийный убийца
kidnapping	похищение человека с целью выкупа
drug dealing	
drug offences	преступление, связанное с наркотиками; преступление, совершенное под воздействием наркотиков
drug trafficking	контрабанда наркотиков; незаконный оборот наркотиков
foreign exchange offences	- незаконный обмен валюты и связанное с ним мошенничество
laundering money	отмывание денег
corruption	коррупция; продажность
sex abuse	половое принуждение; развратные действия
sexual harassment	сексуальные домогательства; сексуальное преследование
disturbance of peace	- нарушение общественного порядка
vandalism	вандализм; хулиганский поступок; умышленная порча имущества
resisting arrest	сопротивление (властям) при аресте
high treason	государственная измена
<b>APPREHENSION</b>	
to be convicted of an offence	- быть осужденным за преступление
to convict	признать виновным; вынести приговор
extenuating circumstances	смягчающие обстоятельства
mitigating circumstances	смягчающие обстоятельства
aggravating circumstances	отягчающие вину обстоятельства

to be sentenced to ... years in prison	- быть приговоренным к ... годам заключения
life imprisonment	пожизненное заключение
to serve the sentence	отбывать срок
inmate	заключенный; лицо, содержащееся под стражей
to be sentenced to death	- быть приговоренным к смертной казни
death penalty	смертная казнь; высшая мера наказания
capital punishment	смертная казнь; высшая мера наказания
to be on death row	
to carry out death sentence	- привести в исполнение смертный приговор
- firing squad	комендантский взвод; команда наряженная для расстрела
execution by firing squad	- казнь комендатским взводом
electrocution	казнь на электрическом стуле
a lethal injection	смертельная инъекция, эвтаназия
to grant clemency	- смягчить наказание; помиловать; даровать помилование
clemency commission	
to plea for mercy	ходатайствовать о помиловании
to reprieve	отсрочивать приведение в исполнение приговора; откладывать исполнение смертного приговора; помиловать приговорённого к смертной казни
to grant a reprieve	- даровать отсрочку от исполнения приговора
to abolish the death penalty	- отменить смертную казнь
to resume the death penalty	- восстановить смертную казнь
to commute the death sentence	заменить смертную казнь (пожизненным заключением)
suspended sentence	отсрочка исполнения наказания, приговора
to be placed on probation	направить на probation [испытательный срок]
probation officer	должностное лицо [инспектор], осуществляющее надзор за условно осуждёнными
community service	общественная работа
disqualification from driving	лишение водительских прав

fine	штраф, взыскание
compensation	компенсация
to be released on parole	быть (условно-досрочно) освобожденным под честное слово
a parolee	освобождённый из заключения под подписку (о невыезде); освобождённый под честное слово
to get a remission of the sentence	- получить смягчение, освобождение от наказания
<b>PRISON</b>	
to send down	
remand prison	СИЗО; тюрьма предварительного заключения; камера предварительного заключения; следственная тюрьма
pre-trial inmates	
to escape	сбежать; совершить побег
to get away	сбежать; побег с места преступления
to make off	убегать, удирать
prison mutiny	тюремное заключение; тюрьма
prison-cell	тюремная камера
prison population	численность заключенных
closed prison	тюрьма закрытого типа
open prison	тюрьма открытого типа {для заключённых, которым доверяют; осуждённых не запирают на замок}
to do time	отбывать тюремное заключение; "мотать" срок
to do bird	отбывать срок; "мотать" срок
to do porridge	отбывать срок; "мотать" срок
solitary confinement	одиночная камера; одиночное заключение
<b>ADDITIONAL VOCABULARY ON DRUGS</b>	
legitimate drug	наркотик законного происхождения
illegitimate drug	наркотик незаконного происхождения
habit-forming drug	лекарство, вызывающее зависимость
non-addictive drug	лекарство, не вызывающее привыкание
to take drugs	принимать наркотики
hard drugs	сильный наркотик
soft drugs	слабый наркотик

illegal, illicit drug	нелегальный наркотик
designer drug	модный наркотик; наркотик с измененной химической формулой
drug trafficker	торговец наркотиками
drug intoxication	наркотическая интоксикация
narcoma	наркотическая кома
to use drugs; to dope	употреблять наркотические средства
anesthetic gas	наркотический газ
addictive behaviour	поведение, обнаруживающее склонность к потреблению наркотиков; потребление наркотиков
charged up	перебравший наркотика (довольно сильно)
Dangerous Drugs Act	Акт об опасных наркотиках (1971; предусматривает продажу морфия, кокаина, героина и наркотиков по рецептам; принят как мера борьбы с широко распространившейся наркоманией)
dependency-prone	привыкший к наркотикам, постоянно нуждающийся в приеме наркотиков
dope	наркотик; дурман; допинг; давать наркотик (в качестве болеутоляющего, успокоительного, а также допингового средства)
to peddle, push, sell drugs, to traffic in drug	торговать наркотиками
Drug Enforcement Administration DEA	Управление по борьбе с наркотиками
drug interdiction	запрещение наркотика; препятствование ввозу наркотика
fix	1) впрыскивание наркотика 2) доза наркотика для впрыскивания
freak	1) наркоман, предпочитающий галлюциногенные наркотики 2) галлюцинировать; вызывать тяжелую реакцию после приема наркотика
hooked on drugs	употребляющий наркотики; находящийся в наркотической зависимости
War on Drugs	"Война с наркотиками"
drug industry	наркотиковый бизнес
She blew her mind on drugs	Она гробила себя наркотиками
carry	наркотик
cartoons	галлюцинации от наркотиков
channel	1) вена 2) человек, через которого достают наркотики

connection	1) человек, снабжающий наркотиками 2) точка, где можно достать наркотики
do the drug thing	постоянно думать о наркотиках
to dope up	принять дозу
to get one's wings	попробовать наркотики; баловаться наркотиками
good time man	наркоторговец
habit	пристрастие к наркотикам
heavies	сильнодействующие наркотики
to hold	держат наркотики дома
load	запас наркотика
narc	наркотик
player	наркоторговец